

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

## MULTILINGUALISM IN THE GRAECO-ROMAN WORLDS

Through words and images employed by individuals and communities across the Graeco-Roman worlds, this book explores linguistic interactions and multilingual representations of identity. It encompasses not only Greek and Roman culture and power, but also the transformation of the Graeco-Roman world under Islam and within the medieval mind. By treating a range of materials, contexts, languages, and temporal and political boundaries, the contributors consider points of cross-cultural similarity and difference and the changing linguistic landscape of East and West from antiquity into the medieval period. Contemporary multilingualism theory and interdisciplinary perspectives deliver fresh insights into remarkable evidence and offer new directions for the future.

ALEX MULLEN is a post-doctoral research fellow at All Souls College, Oxford. She was previously Lumley Research Fellow at Magdalene College, Cambridge, and Affiliated Lecturer at the Faculty of Classics.

PATRICK JAMES is an Assistant Editor for the Cambridge Greek Lexicon Project and was previously a research associate at Jesus College, Cambridge. He teaches Latin and Greek languages and linguistics for the Faculty of Classics.

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

---

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

---

# MULTILINGUALISM IN THE GRAECO-ROMAN WORLDS

EDITED BY

ALEX MULLEN AND PATRICK JAMES



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds  
Edited by Alex Mullen and Patrick James  
Frontmatter  
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,  
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City  
Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK  
Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org  
Information on this title: www.cambridge.org/9781107013865

© Cambridge University Press 2012

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 2012

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*  
Multilingualism in the Graeco-Roman worlds / edited by Alex Mullen and Patrick James.  
pages cm  
Includes bibliographical references and indexes.  
ISBN 978-1-107-01386-5  
1. Multilingualism – Rome. 2. Multilingualism – Greece I. Mullen, Alex, 1982–  
II. James, Patrick, 1981–  
P115.5.R57M85 2012  
404/.20938 – dc23 2012013655  
ISBN 978-1-107-01386-5 Hardback

---

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or  
accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to  
in this publication, and does not guarantee that any content on such  
websites is, or will remain, accurate or appropriate.

---

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of tables</i>	xi
<i>Notes on contributors</i>	xii
<i>Preface and acknowledgements</i>	xiii
<i>Abbreviations</i>	xv
1 Introduction: multiple languages, multiple identities <i>Alex Mullen</i>	I
2 Language maintenance and language shift in the Mediterranean world during the Roman Empire <i>James Clackson</i>	36
3 Why did Coptic fail where Aramaic succeeded? Linguistic developments in Egypt and the Near East after the Arab conquest <i>Arietta Papaconstantinou</i>	58
4 Language contact in the pre-Roman and Roman Iberian peninsula: direct and indirect evidence <i>Oliver Simkin</i>	77
5 Complaints of the natives in a Greek dress: the Zenon Archive and the problem of Egyptian interference <i>Trevor Evans</i>	106
6 <i>Linguae sacrae</i> in ancient and medieval sources: an anthropological approach to ritual language <i>Alderik Blom</i>	124
7 Typologies of translation techniques in Greek and Latin: Latin <i>elticis</i> : <i>catelticis</i> = Greek ἑλκτική : καθεκτική <i>David Langslow</i>	141

Cambridge University Press  
978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds  
Edited by Alex Mullen and Patrick James  
Frontmatter  
[More information](#)

vi	<i>Contents</i>	
8	Greek in early medieval Ireland <i>Pádraic Moran</i>	172
9	<i>An habes linguam Latinam? Non tam bene sapio</i> : views of multilingualism from the early medieval West <i>Paul Russell</i>	193
10	Towards an archaeology of bilingualism: on the study of Greek–Coptic education in late antique Egypt <i>Scott Bucking</i>	225
11	Neo-Punic and Latin inscriptions in Roman North Africa: function and display <i>Andrew Wilson</i>	265
12	Cultures as languages and languages as cultures <i>Robin Osborne</i>	317
	<i>Bibliography</i>	335
	<i>General index</i>	380
	<i>Index of linguistic entities</i>	385
	<i>Index locorum</i>	387

Figures

1.1 Funerary monument to Regina ( <i>RIB</i> I 1065) (reproduced by kind permission of Arbeia Roman Fort and Museums, Tyne & Wear Archives & Museums).	page 33
2.1 Bilingual inscription from Pisaurum (reproduced by kind permission of the Biblioteca e Musei Oliveriani, Pesaro).	39
2.2 Gaulish spindle-whorl (Héron de Villefosse 1914: Fig. 1).	44
4.1 Ancient languages of the Iberian peninsula.	80
4.2 Use of the Roman alphabet, as percentage of total inscriptions.	94
4.3 Connections attested on the mosaic inscriptions of Andelos and Caminreal.	101
4.4 Connections attested on selected Celtiberian <i>tesserae</i> (after Simón Cornago 2008).	102
9.1 Oxford, Bodley MS, 572, fol. 43r (extract) (reproduced by kind permission of The Bodleian Library, University of Oxford).	203
10.1 Map of Egypt, showing sites mentioned in the chapter.	227
10.2 Temple of Hatshepsut at Deir el-Bahri, Thebes: middle and upper terraces with connecting ramp (photo: D. Fafard).	235
10.3 Plan of upper terrace of Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, showing locations of alphabetic graffiti (after Łajtar 2006: Fig. 2).	237
10.4 North-eastern corner of central court of upper terrace, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, with arrows indicating locations of Bataille 185 and graffiti cluster C.1 (photo: S. Bucking).	239

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

viii

*List of figures*

- 10.5 Upper terrace of Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, during Naville's excavations, with remains of Building G prior to their disengagement (Egypt Exploration Society, Carter 10, reproduced by kind permission of the Egypt Exploration Society). 240
- 10.6 Drawing of relief on western wall of corridor leading to Chapel of the Night Sun, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, with locations of alphabet graffiti and bearded male bust (after Naville 1895: Pl. 2). 241
- 10.7 Bearded male bust (Godlewski 6.36) in corridor leading to Chapel of the Night Sun, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri (photo: S. Bucking). 242
- 10.8 Graffiti cluster C.1, northern wall, central court of upper terrace, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri (photo: S. Bucking). 245
- 10.9a, b *Columbia apis*.348, excavated at Deir el-Bahri by the Metropolitan Museum of Art, 1926–1928: a. alphabet verse; b. Coptic religious phrase (O. Col. inv. 348, reproduced by kind permission of the Rare Book and Manuscript Library, Columbia University). 247
- 10.10 View of southern side of western wall, central court, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, showing Niches A–I (Niche A at far left) (photo: S. Bucking). 249
- 10.11 Alphabet graffiti (Bataille 101), Niche A in western wall of central court, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri (photo: S. Bucking). 250
- 10.12 Plan of Tomb 23, Beni Hasan, showing location of alphabet table (after Newberry 1893: Pl. 23). 257
- 10.13 Facsimile of Tomb 23 alphabet table, Beni Hasan (Newberry 1893: Pl. 25). 258
- 10.14 Main concentration of alphabet graffiti on northern wall of Tomb 15, Beni Hasan (photo: S. Bucking). 262
- 11.1 Distribution of neo-Punic inscriptions in North Africa (A. Wilson/H. Friedman; data from Jongeling 2008). 270
- 11.2 Distribution of neo-Punic bilingual inscriptions in North Africa (A. Wilson/H. Friedman; data from Jongeling 2008). 271
- 11.3 Dedication to Shadrappa and Melkashtart (*IPT* 31), found reused in the Byzantine defensive wall around



	<i>List of figures</i>	ix
	the Old Forum at Lepcis Magna (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 19).	273
II.4	Neo-Punic inscription from the north-east <i>tholos</i> of the <i>macellum</i> , Lepcis Magna, 8 BC ( <i>IPT</i> 21), recomposed on elements of the <i>tholos</i> , in the museum at Lepcis (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 8).	275
II.5	Latin building inscription from the external south wall of the <i>macellum</i> , 8 BC (The British School at Rome Archive, <i>IRT</i> Collection, 319, reproduced by kind permission of The British School at Rome).	277
II.6	Bilingual inscription ( <i>IRT</i> 321 and <i>IPT</i> 24a) from over the corridor into the orchestra in the theatre at Lepcis Magna, commemorating the building of the theatre by Annobal Rufus, AD 1/2 (photo: A. Wilson).	279
II.7	Latin inscription ( <i>IRT</i> 323) over the street entrance to the theatre at Lepcis Magna, AD 1/2 (photo: A. Wilson).	281
II.8	Detail of neo-Punic inscription ( <i>IPT</i> 22) from around the doorframe of the <i>cella</i> of the Temple of Roma and Augustus in the Old Forum at Lepcis Magna, AD 19–22 (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 10.22.1).	283
II.9	Trilingual building inscription ( <i>IRT</i> 481; <i>IPT</i> 16; <i>SEG</i> IX 802) recording the erection of an imperial temple or shrine. Ras el-Hammam, probably reused from Lepcis Magna. Reign of Tiberius (The British School at Rome Archive, <i>IRT</i> Collection, 481, reproduced by kind permission of The British School at Rome).	285
II.10	Bilingual inscription ( <i>IRT</i> 338; <i>IPT</i> 26a) recording the paving of the Old Forum at Lepcis Magna, AD 53/54 (photo: A. Wilson).	288
II.11	Fragmentary inscription ( <i>IPT</i> 26b) similar to the inscription in Fig. II.10, showing holes for bronze letters of the Latin inscription, and the neo-Punic inscription carved into the stone (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 16.26b).	290

11.12	Three of the seats with neo-Punic inscriptions ( <i>IPT</i> 17.1–3), found in the Hadrianic Baths, Lepcis Magna (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 6).	294
11.13	Altar in the orchestra of the theatre at Lepcis Magna, with honorific inscription in neo-Punic ( <i>IPT</i> 27), AD 92 (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 17).	296
11.14	Stone basin with bilingual dedication to Saturn/Ba'al, from Sabratha (Rossi and Garbini 1976–1977: Pl. 5b).	301
11.15	Bronze pin-beater with bilingual inscription naming Mutumbal/Diodorus ( <i>IPT</i> 91), in Lepcis Magna museum (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Fig. 23).	304
11.16	Latino-Punic brickstamp from the Hadrianic Baths at Lepcis Magna (Bartoccini 1929: Fig. 205).	308
11.17	Distribution of Latino-Punic inscriptions in Tripolitania (A. Wilson/H. Friedman; data from <i>LPE</i> ).	310
11.18	Gasr Isawi, Libya: Latin building inscription in <i>tabula ansata</i> , with Latino-Punic inscription following (Brogan and Reynolds 1960: Pl. 19, reproduced by kind permission of the British School at Rome).	311
12.1	Funerary stele to Antipatros (reproduced by kind permission of Marie Mauzy).	320

Tables

1.1	Typology of bilingual texts	<i>page</i> 16
1.2	Indicators of ethnolinguistic vitality	27
2.1	Letters found at Kellis sorted by gender and language	51
8.1	Glossaries in <i>CGL</i> II–III with most entries matching O’Mulconry	187
8.2	Glossaries in <i>CGL</i> II–III with most entries matching O’Mulconry (untraced sources)	188

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

## *Notes on contributors*

ALDERIK BLOM is a British Academy Post-Doctoral Fellow and Junior Research Fellow at Corpus Christi College, University of Oxford.

SCOTT BUCKING is an Associate Professor in History at DePaul University, Chicago.

JAMES CLACKSON is a University Senior Lecturer in the Faculty of Classics, University of Cambridge.

TREVOR EVANS is a Senior Lecturer in the Department of Ancient History, Macquarie University, Sydney.

PATRICK JAMES is an Assistant Editor of the Greek Lexicon Project, University of Cambridge.

DAVID LANGSLOW is Professor of Classics at the University of Manchester.

PÁDRAIC MORAN is a Post-Doctoral Fellow at the National University of Ireland, Galway.

ALEX MULLEN is a Post-Doctoral Research Fellow at All Souls College, University of Oxford.

ROBIN OSBORNE is Professor of Ancient History at the University of Cambridge.

ARIETTA PAPACONSTANTINO is a Reader in Ancient History at the University of Reading.

PAUL RUSSELL is a Reader in the Department of Anglo-Saxon, Norse and Celtic, University of Cambridge.

OLIVER SIMKIN is a Post-Doctoral Scholar at the University of Copenhagen.

ANDREW WILSON is Professor of the Archaeology of the Roman Empire at the University of Oxford.

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

## *Preface and acknowledgements*

At the opening of this book, Barates, the Palmyrene from Syria, says farewell to his beloved Catuvellaunian wife, Regina, in a multilingual epitaph from second-century AD South Shields. At the close of the volume, Domsalôs dedicates a Phoenician–Greek tri-version text to Antipatros in the Dipylon cemetery of early Hellenistic Athens. Both monuments intrigue us with their complex linguistic and visual clues. Barates offers a carved image of Regina in an evocative mix of Western provincial and Syrian style, whereas Domsalôs baffles us with a lion and an apparently prow-headed man leaning over a corpse. These stone treasures illustrate many of the concerns of the volume, which aims to assess and further the rapidly expanding research into multilingualism in the ancient and medieval worlds.

Through the words and images employed both by individuals such as Barates and Domsalôs and by a range of literate communities, we can interrogate the complexity of multilingual representations of identity. Barates and Domsalôs lived under two different Empires and span the traditional East and West divide. By treating a complex range of materials and contexts, encompassing multiple languages, and temporal and political boundaries, we can investigate the points of cross-cultural similarity and difference and consider the changing linguistic landscape of both East and West from antiquity into the medieval period. We offer insights into the application of contemporary multilingualism theory and interdisciplinary perspectives, and hope that this volume offers food for thought and inspiring prospects for the future.

This volume began its life in the conference *Multilingualism from Alexander to Charlemagne: cross-cultural themes and perspectives*, held at the Faculty of Classics, University of Cambridge, May 2009. We are very grateful to all the speakers, chairs and delegates who made those days so stimulating and rewarding. We were extremely fortunate to have had support, financially and logistically, from numerous bodies, including

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

xiv

*Preface and acknowledgements*

the University of Cambridge's Faculty of Classics, who awarded us support from The Sir Perceval Maitland Laurence Fund; The Greek Lexicon Project; the Department of Anglo-Saxon, Norse and Celtic; Magdalene, Jesus, Trinity and St John's Colleges, Cambridge and All Souls College, Oxford. Geoff Horrocks, Steve Kimberley and the team of graduate helpers also provided assistance.

We subsequently commissioned a series of chapters from the conference participants, developing and expanding several themes which we deemed significant for progress in the field. Our contributors hail from a range of departments: Archaeology, Classics, Egyptology, Indo-European, Oriental Studies, and Anglo-Saxon, Norse and Celtic, underscoring the breadth of interest in multilingualism. We note our appreciation for the invaluable support received throughout the process from James Adams, James Clackson and Paul Russell. Three anonymous readers also provided thought-provoking and constructive comments. The unfailing support of Michael Sharp of Cambridge University Press and the meticulous work of our copy-editor, Iveta Adams, saw this volume to completion. We have found as editors our complementary skills and specialisms, support of family and friends and the patience and open-mindedness of our contributors extremely valuable.

Finally, we would like to express our gratitude to the following for their kind permission to reproduce images: Arbeia Roman Fort and Museums, Tyne & Wear Archives & Museums; Biblioteca e Musei Oliveriani, Pesaro; The Bodleian Library, University of Oxford; The Egypt Exploration Society; The Rare Book and Manuscript Library, Columbia University; The British School at Rome; Marie Mauzy. We also reiterate the thanks of two contributors to their funding bodies: the Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences (Pádraic Moran) and the National Endowment for the Humanities and the American Research Center in Egypt (Scott Bucking).

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations*

The titles of periodicals have been abbreviated following *L'Année Philologique*. The abbreviations in the *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic, and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets*, edited by J. D. Sosin, R. S. Bagnall, J. Cowey, M. Depauw, T. G. Wilfong, and K. A. Worp (available online at: [scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html](http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html)) have been employed for editions of ostraca and papyri, unless an alternative has been noted below.

<i>ANRW</i>	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i> . Berlin and New York.
apis	Advanced Papyrological Information System. Available online at: <a href="http://www.columbia.edu/cu/lweb/projects/digital/apis/index.html">www.columbia.edu/cu/lweb/projects/digital/apis/index.html</a> .
Bataille	Bataille (1951).
<i>CAT</i>	C. W. Clairmont (1993–1995) <i>Classical Attic Tombstones</i> (8 vols.). Kilchberg.
<i>CEG</i>	P. A. Hansen (1983–1989) <i>Carmina Epigraphica Graeca</i> (2 vols.). Berlin.
CETEDOC	Cetedoc Library of Christian Latin Texts.
<i>CGL</i>	G. Goetz (1888–1923) <i>Corpus Glossariorum Latinorum: Thesaurus Glossarum Emendatarum</i> (7 vols.). Leipzig and Berlin.
<i>CIL</i>	(1893–) <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> . Berlin.
<i>CNH</i>	Villaronga (1994).
<i>CPL</i>	R. Cavenaile (1958) <i>Corpus Papyrorum Latinarum</i> . Wiesbaden.
<i>DCPH</i>	Delestrée and Tache (2002).
<i>DT</i>	García-Bellido and Blázquez (2001).
<i>ET</i>	H. Rix (1991) <i>Etruskische Texte</i> (2 vols.). Tübingen.

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Frontmatter

[More information](#)

xvi

*List of abbreviations*

- FGrH* F. Jacoby (1923–) *Die Fragmente der griechischen Historiker*, Parts I–III. Berlin.
- GL* H. Keil (1855–1880).
- Godlewski Godlewski (1986).
- GVI* W. Peek (1955) *Griechische Vers-Inschriften*, vol. 1: *Grab-Epigramme*. Berlin.
- HEp* *Hispania Epigraphica*.
- ICUR* A. Silvagni, A. Ferrua and D. Mazzoleni (1922–1985) *Inscriptiones Christianae Urbis Romae* (9 vols.). Rome.
- IG* (1890–) *Inscriptiones Graecae*. Berlin.
- IGUR* L. Moretti (1968–1991) *Inscriptiones Graecae Urbis Romae*. Rome.
- ILAf* R. Cagnat, A. Merlin and L. Chatelain (1923) *Inscriptions Latines d'Afrique*. Paris.
- ILCV* E. Diehl (1925–1931) *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres* (3 vols.). Berlin.
- IPT* Levi della Vida and Amadasi Guzzo (1987).
- IRPL* Arias Vilas, Le Roux and Tranoy (1979).
- IRT* Reynolds and Ward-Perkins (1952).
- Łajtar Łajtar (2006).
- LDAB* Leuven Database of Ancient Books. Available online at: [www.trismegistos.org/ldab/index.php](http://www.trismegistos.org/ldab/index.php).
- LPE* Jongeling and Kerr (2005).
- LSJ H. G. Liddell and R. Scott (1996) *A Greek–English Lexicon, Revised and Augmented Throughout by H. S. Jones, with the Assistance of R. McKenzie, with a Revised Supplement by P. G. W. Glare, with the Assistance of A. A. Thompson*. Oxford.
- Mertens-Pack<sup>3</sup> R. A. Pack, *Index of Greek and Latin Literary Texts from Graeco-Roman Egypt*, 3rd (digital) edn. Available online at: [promethee.philo.ulg.ac.be/cedopal/](http://promethee.philo.ulg.ac.be/cedopal/).
- OCD* S. Hornblower and A. Spawforth (1996) *Oxford Classical Dictionary*, 3rd edn. Oxford.
- OM O'Mulconry's *Glossary*, see Stokes (1900).
- PG* J. G. Migne (1857–1866) *Patrologia Graeca (Patrologia cursus completus, series Graeca)*. Paris.
- PGM* K. Preisendanz *et al.* (1973, 1974) *Papyri Graecae Magicae: Die griechische Zauberpapyri*, 2nd edn, revised by A. Henrichs (2 vols.). Leipzig and Berlin.



*List of abbreviations* xvii

<i>PL</i>	J. G. Migne (1844–1864) <i>Patrologia Latina</i> ( <i>Patrologia cursus completus, series Latina</i> ). Paris.
<i>RIB</i>	R. G. Collingwood, R. P. Wright, S. S. Frere, M. W. C. Hassall, M. Roxan and R. S. O. Tomlin (1965, 1990–1995, 2009) <i>The Roman Inscriptions of Britain</i> . Oxford and Gloucester.
<i>RIG</i>	P.-M. Duval <i>et al.</i> (1985–2002) <i>Recueil des inscriptions gauloises</i> . Paris.
<i>RIL</i>	Chabot (1940–1941).
<i>SEG</i>	(1923–) <i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> . Amsterdam and Leiden.
<i>ST</i>	H. Rix (2002) <i>Sabellische Texte: Die Texte des Oskischen, Umbrischen und Südpikenischen</i> . Heidelberg.
<i>ThLL</i>	(1900–) <i>Thesaurus Linguae Latinae</i> . Leipzig.
v.l.	<i>varia lectio</i> (variant reading).